

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N 125/0

თბილისი

18 05 2015 წ.

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო, შემდგომში „შემსყიდველი“, მინისტრის მოადგილის გაიოზ თალაკვაძის სახით, და მეორე მხრივ, ი/მ სალომე დემეტრაძე.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. შემსყიდველმა განახორციელა გამარტივებული შესყიდვა საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს 2015 წლის ასიგნებების ფარგლებში, თარგმნის მომსახურების სახელმწიფო (CPV79530000) შესყიდვაზე. რაზედაც მიმწოდებელმა აიღო ვალდებულება გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება 121.30 (ას ოცდაერთი ლარი და 30 თეთრი) ლარად.

3. შესყიდვის ობიექტის მახასიათებლები

3.1. ინგლისურიდან ქართულ ენაზე თარგმნა - 12.13 გვერდი. ერთი გვერდის ღირებულება შეადგენს 10 ლარს.

4. მომსახურების გაწევის პირობები

4.1. ვადები:

4.1.1. მომსახურების გაწევა განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან სამ დღეში.

4.2. ადგილი:

4.2.1. ქ. თბილისი, ქეთევან წამებულის გამზ. 22/4

5. ანგარიშსწორების პირობები

5.1. შემსრულებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება ეროვნულ ვალუტაში.

5.2. შესყიდვის ობიექტის ღირებულების ანაზღაურება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით.

5.3. გაწეულ მომსახურებაზე ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტიურად გაწეულ მომსახურებაზე (წარმოდგენილი ხარჯთაღრიცხვის შესაბამისად) გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტისა და ინსპექტირების აქტის საფუძველზე.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

6.1. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება გაწეული მომსახურების შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულების 15.1. პუნქტით განსაზღვრული კონტროლის განმახორციელებელი კოორდინატორების მიერ შედგენილი ინსპექტირების აქტის საფუძველზე, რაზედაც მხარეთა შორის გაფორმდება შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტი(დანართი 1) სამ ეგზემპლარად.

7. მხარეთა ვალდებულებები

7.1. “მიმწოდებელი” ვალდებულია:

7.1.1 უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

7.1.2 დროულად და კეთილსინდისიერად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

7.1.3 მოქმედი ნორმებისა და წესების სრული დაცვით უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა მაღალი ხარისხით და მათი დამთავრება დადგენილ ვადებში.

7.2. “შემსყიდველი” ვალდებულია:

7.2.1. დროულად და კეთილსინდისიერად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები.

7.2.2 უზრუნველყოს “მიმწოდებლის” ადეკვატური და დროული დაფინანსება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

7.2.3 დროულად განიხილოს “მიმწოდებლის” მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

8. მხარეთა უფლება

8.1. “მიმწოდებელს” უფლება აქვს:

8.1.1 ხელშეკრულების ფარგლებში მოითხოვოს დროული და სრული დაფინანსება წარმოდგენილი ანგარიშის მიხედვით.

8.1.2 იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი ვერ უზრუნველყოფს მიმწოდებლის დაფინანსებას ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად, მიმწოდებელს უფლება აქვს შეაჩეროს მომსახურების გაწევა მისი კუთვნილი თანხის მიღებამდე.

8.2. "შემსყიდველს" უფლება აქვს:

8.2.1. აწარმოოს გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლი.

8.2.2 აწარმოოს შესრულებულ სამუშაოთა ფინანსური და ორგანიზაციული მონიტორინგი.

9. ფორს-მაჟორი

9.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელი თავიანთი ვალდებულებების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ ეს შეუსრულებლობა გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიქიური მოვლენები, აგრეთვე ომები და საომარი მოქმედებები, თუ ისინი უშუალო ზემოქმედებას ახდენენ ხელშეკრულების შესრულებაზე. ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევის შესაბამისი დროით, გარემოებათა დასრულების შემდეგ.

9.2. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება დაუყოვნებლივ აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

10. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა

10.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

10.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.3 ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

10.4 დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას.

10.5 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

11.1. შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოავარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

11.2. თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 10 (ათი) კალენდარული დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს, თუ ხელშეკრულების სპეციფიკურ პირობებში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

12.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმდებმა მხარემ ათი დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის გზით.

13. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

13.1. სამუშაოს შესრულების ვადების გადაცდენის შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, ხელშეკრულების ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით.

13.2. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.3. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლო ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს შემსყიდველს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების შესრულებას, ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევაში.

14.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მომწოდებელს ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებისგან.

14.3. ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

15. ინსპექტირების პირობები

15.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს სამინისტროს ინფორმაციული ტექნოლოგიების დეპარტამენტის უფროსი მიხეილ ჯანიაშვილი.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

16.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის შემდეგ.

16.2. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2015 წლის 1 ივლისამდე.

17. განსაკუთრებული პირობები

17.1. ხელშეკრულება შედგენილია 3 ეგზემპლარად, რომელთაც თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

17.2. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ერთი მიმწოდებელთან.

18. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და

სოციალური დაცვის სამინისტრო

ს/კ - 211333957

თბილისი, 0119, წერეთლის გამზ. #144.

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

სახელმწიფო რეგისტრაცია

ბ/კ GE51BG000000498537600

„მიმწოდებელი“

ი/მ სალომე დემეტრაძე

ქ. თბილისი, ქეთევან წამებულის გამზ.22/4

ს/კ - 01011039805

საქართველოს ბანკი

ბანკის კოდი: BAGAGE22

ა/ა GE51BG000000498537600

ი/მ სალომე დემეტრაძე

გეოლინგვისტი
GEOLINGVIST

01011039805

ვიზა: ი. ბიბილაშვილი

მ. ჯანიაშვილი

გ. კაკუშაძე

ი. ქიტიაშვილი

ი. აბრამიშვილი

ა. თორია

შემსრულებელი: ნ. ბერუაშვილი ნ. ბერუაშვილი

სახელმწიფო ბიუჯეტიდან სამინისტროს აპარატის ხარჯებისათვის
გამოყოფილი ასიგნებების ფარგლებში გაწეული მომსახურების
მიღება _ ჩაბარების
აქტი

ქ. თბილისი

_____ 2015 წ.

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ, შემსყიდველი საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის სამინისტროს ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსი ბატონი -----

და, მეორე მხრივ, მომწოდებელი -----
(ორგანიზაციის დასახელება)

(ხელმძღვანელის თანამდებობა; სახელი, გვარი)

ვადგენთ ამ აქტს მასზედ, რომ -----

2015 წლის ----- N ----- ხელშეკრულების პირობით

სახელშეკრულებო თანხა შეადგენს -----
(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

----- თვეში გაწეული მომსახურების ღირებულებამ
(თვის დასახელება)

შეადგინა -----
(თანხა – ციფრებით და სიტყვიერად)

ნაზარდი ჯამით შესრულებულია -----
(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

მომსახურება, ანაზღაურებულია -----
(თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

მიიღო

ჩააბარა

1. ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსი
2. პასუხისმგებელი შემსრულებელი

1. ხელმძღვანელი
2. მთავარი ბუღალტერი

ბ. ა.

ბ. ა.

ხ ე ლ წ ე რ ი ლ ი

„18“ „05“ 2015 წ. თბილისი

ჩვენ, ქვემოთ ხელის მომწერნი, ვადასტურებთ, რომ ი/მ სალომე დემეტრაძის მიმართ, სრულად ვაკმაყოფილებთ “სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ” საქართველოს კანონის მე-8 მუხლით დადგენილ, ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობებსა და წესებს.

გ. თალაკვაძე

ი. ბიბილაშვილი

მ. ჯანიაშვილი

გ. კაკუშაძე

ი. აბრამიშვილი

ნ. ბერუაშვილი

Handwritten signatures and names in Georgian script, including:
- A large signature at the top, possibly reading 'სალომე დემეტრაძე'.
- A signature below it, possibly reading 'მ. ჯანიაშვილი'.
- A signature below that, possibly reading 'გ. კაკუშაძე'.
- A signature below that, possibly reading 'ი. აბრამიშვილი'.
- A signature at the bottom, possibly reading 'ნ. ბერუაშვილი'.